

A SON ALTESSE ROYALE MONSEIGNEUR
LE DUC RÉGNANT DE SAXE-COBOURG-GOTHA.

VIOLETTJE

BALLADE FLAMANDE

COMPOSÉE PAR

XAVIER VAN-ELEWYCK

Membre d'honneur du Wänergedang Verein

de
Cologne.

OP. 17.

PAROLES FLAMANDES ET ALLEMANDES

de

J. M. DAUTZENBERG.

TRADUCTION FRANÇAISE

de

J. ABRASSART.

Paris,

Maison SCHOTT, Rue Auber.

Londres. SCHOTT & C^o.

Propriété pour tous les Pays.

2^e EDITION.

Bruxelles. SCHOTT FRÈRES, 82, Montagne de la Cour

J. MEYNNE, 10, Rue S^t Jean.

Rotterdam. G. ALSBACH & C^o Houttuin.

Mayence,

Les Fils de B. SCHOTT.

Francfort S^m SCHOTT & C^o.

Déposé Sept. 1869.

VIOLETJEN.

BALLADE FLAMANDE.

Musique de Xavier VAN ELEWYCK.

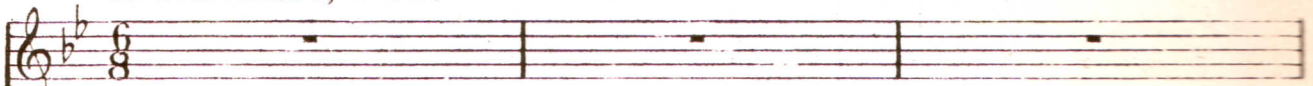
Paroles Flamandes et Allemandes
de J. M. DAUTZENBERG.

Traduction Française
de J. ABRASSART.

N. B. La mélodie ayant été composée sur les paroles Flamandes, les signes d'expression sont pour le chant Flamand.

Metron: Maelzel, ♩.52.

CHANT.



Forte ma Andante - - - poi morendo.

PIANO.



In modo strano.

p Vio - let - jen by der ha - ge Lieflik te geu - ren
Près d'un huis - son fleu - ri - e La vi - o - lette un
Ein Veil - chen still be - schei - den Blü - het mit süs - sem



stond, Daer jôeg 'ne meertsche vla' - ge Wervlenden snee in't
 jour Pleu - raît tou - te meur - tri - e Le vent sif - flait à l'en -
 Duft, Da stürmt auf Trift und Wei - den Schnei - ge Mär - zes -

rond. Vio - let - jen hui - ver - de angstig En blik - te smeekend om zich
 - tour. La nei - ge bien - tôt Pas - siè - ge L'hi - ver se rit de sa dou -
 - luft. Das Veil chen hebt und zittert. Steht nackt und mut ter seel al -

heen: O we - e! O we - e! Wie hoort de
 - leur! Sa ti - ge est las - se Le froid la
 - lein O weh, O weh! Ach helft, ich

p *Poco più.*

bèe, Dier blau - we bloe - me, Dier blauwe bloeme klein...
 gla - ce Sau - vez, mon Dieu! Sau - vez la pau - vre fleur!...
 fleh' Dem blau - en blau - en Dem blau - en Blü - me - lein!

ff *p* *Poco più.*

leggiero. *in modo strano.* *rall.*

p

Twee arm - kens op waerts
 Sou - dain vers la pe -
 Zwei Ärm - chen auf wärts

Tempo.

ff *p* *p*

strek - ken Handekens breed en groen Om't bloemken warm te dek - ken
 - ti - te Penché comme un a - mi, Le doux buis - son l'a - bri - - te
 strek - ken Grünende Händ - chen breit, Blau - blümchen warm zu dec - - ken

Poco più

Poco più

Te - gen des win - des wôen De bu - ye zal wel wy - ken Voor
 Et la cou - vre a de - mi. La nei - ge qui les as - siè - ge S'ar -
 Während es stürmt und schneit. Wohl weicht des Wet - ters Schrecken, Spricht

rall. *p*

war - me lucht en lente - zon; Dan o - - pent gauw Het
 - rète et fait place au so - leil! Et sous la bran - che La
 jün - ger Lenz den Zauber - spruch, Und Veil - - chen spendt Auf's

cresc.

cresc.

f. cresc.

bloem - - ken blauw Der geu - - ren ry - - ke, Der
 fleur qui pen - - che Re - nait en - fin A
 neu be - hend Viel - süssen Viel - süs - - sen Viel -

ff *p*

poco più.

geu - ren ry - ke bron!...
 ce ray - on ver - meil!...
 - süs - sen Wohl ge - - ruch.

poco più. *leggiero*

rall. *In modo strano.* *Tempo.*

f *ff* *ff* *p*

Een ze - dig meis - jen bloei - de Frisch als de frisch - ste
 Je sais une hum - ble fil - le Bel - le dans sa pâ -
 Ein Mägd - lein blü - het sit - tig, Blü - het mit e - delm

roos. De dood die steeds ver - foei - de Maekte se moe - der -
 - leur, Qui seule et sans fa - mil - le Me rap - pel - le cet - te
 Sinn, Des To - des schwar - zer Fit - - tig Riss ihr die Mut - ter

loos Ik dacht nu aen 't vio - letjen, En dan aen 't droevemaegde
 fleur Pau - vret - te la vio - let - te Mon - rante im - plo - re du se -
 bin Bald denk ich an das Veilchen, Bald an's ver - lass - ne Mägd -

Piu presto. cresc.

lyn, Dat sloot ik graeg Voor wind en
 cours: Comme elle O fem - me viens dans mon
 lein O wär das lind Vor Sturm und

Piu presto. cresc.

rall.

vlaeg In bei den ar - men In bei den ar - men
 à - me trou - ver l'a - bri qui te man - qua tou -
 Wind Im tren - en Ar me Im treu - en Ar - me

rall. *ff*

myn.
- jours!...
mein!

morendo.

p
2 Pedales *p* *ff* *ff*